



08

MAYIS 2023

YDYO BÜLTEN

T.C. İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU E-BÜLTENİ





YDYO BÜLTEN

T.C. İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ

Adına Sahibi

Doç. Dr. Mustafa AYDIN
(Mütevelli Heyet Başkanı)

Yayın Kurulu

Prof. Dr. Yadigar İZMİRLİ
(Rektör)

Prof. Dr. Aysel ERGÜL KESKİN
(YDYO Müdürü)

Dr. Öğr. Üyesi Jale COŞKUN
(YDYO Müdür Yrd.)

Dr. Öğr. Üyesi Muhammed Ali HASANOĞLU
(YDYO Müdür Yrd.)

Yayına Hazırlayan:

Arş. Gör. Doğa ARAL



Arapça Mütercim-Tercümanlık
İngilizce Mütercim-Tercümanlık
Rusça Mütercim-Tercümanlık
İngilizce Hazırlık Programı

YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU

TEŞEKKÜR

Yabancı Diller Yüksekokulu Müdürü Prof. Dr. Aysel ERGÜL KESKİN, İstanbul Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Arap Dili ve Belagati Anabilim Dalı tarafından Cezayir Medea Üniversitesi ve Dil ve İletişim Uygulama Merkezi ortaklığında 11 Mayıs 2023 tarihinde düzenlenen Uluslararası Arap Dili ve Belagati Lisansüstü Öğrenci Sempozyumunda müzakereci olarak katkı sağlamıştır.



ARAPÇA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

WEBINAR

20 Mayıs 2023 tarihinde Arapça Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından 1. Mezun Buluşması adlı etkinlik gerçekleştirildi. Etkinlikte bölüm mezunları ile yurt dışı eğitimi, yüksek lisans eğitimi, kariyer planlaması ve formasyon eğitimi gibi konularda fikir alışverişinde bulunuldu.

 İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ | **20** Yıl

YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU
ARAPÇA MÜTERCİM TERCÜMANLIK
BÖLÜMÜ

MEZUNLAR BULUŞMASI

- ❖ Mezuniyet Sonrası İstihdam
- ❖ Kariyer Planlaması
- ❖ Yüksek Lisans ve Doktora
- ❖ Yurtdışı Eğitimi
- ❖ Formasyon Eğitimi

1. MEZUN
BULUŞMASI

 Meeting ID 220 378 2963
 Password 4441428

 20.05.2023

 14:00

ARAPÇA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

WEBINAR

26 Mayıs 2023 tarihinde Arapça Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından düzenlenen "Teda Projesi Kapsamında Türk Edebiyatının Arapça Çevirileri" konulu etkinliğe Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi Arapça Mütercim-Tercümanlık programından Doç. Dr. Gürkan DAĞBAŞI konuşmacı olarak katıldı. Etkinlikte Türkçe-Arapça Çeviriler, Teda Projesi ve söz konusu proje kapsamında yapılan Türk Edebiyatının Arapça çevirileri hakkında bilgiler sunuldu.



**İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ**

20 Yıl

YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU
ARAPÇA MÜTERCİM TERCÜMANLIK
BÖLÜMÜ

Arapça Kulübü

**TEDA PROJESİ KAPSAMINDA
TÜRK EDEBİYATININ
ARAPÇAYA ÇEVİRİLERİ**



Doç. Dr. Gürkan DAĞBAŞI
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi

Meeting ID 785 7986 4388
Password 4441428

26.05.2023

20:00

İNGİLİZCE MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

WEBINAR

8 Mayıs 2023 tarihinde İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından düzenlenen ve Arş. Gör. Cemal TOPCU'nun moderatörlüğünü yaptığı Kırklareli Üniversitesi Dr. Öğretim Üyesi Banu TELLİOĞLU'nun konuşmacı olarak katıldığı «Edebiyat Çevirisi ve Meslek Etiği» başlıklı webinar gerçekleştirildi.



**İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ**

YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU
İNGİLİZCE MÜTERCİM TERCÜMANLIK
BÖLÜMÜ

Edebiyat Çevirisi ve Meslek Etiği



KONUŞMACI

Dr. Öğr. Üyesi Banu TELLİOĞLU

(Kırklareli Üniversitesi - Mütercim Tercümanlık Bölümü)

MODERATÖR

Arş. Gör. Cemal TOPCU

(İstanbul Aydın Üniversitesi - İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü)

Via "ZOOM" Platform:



Meeting ID 82200456889

Password 4441428



08.05.2023

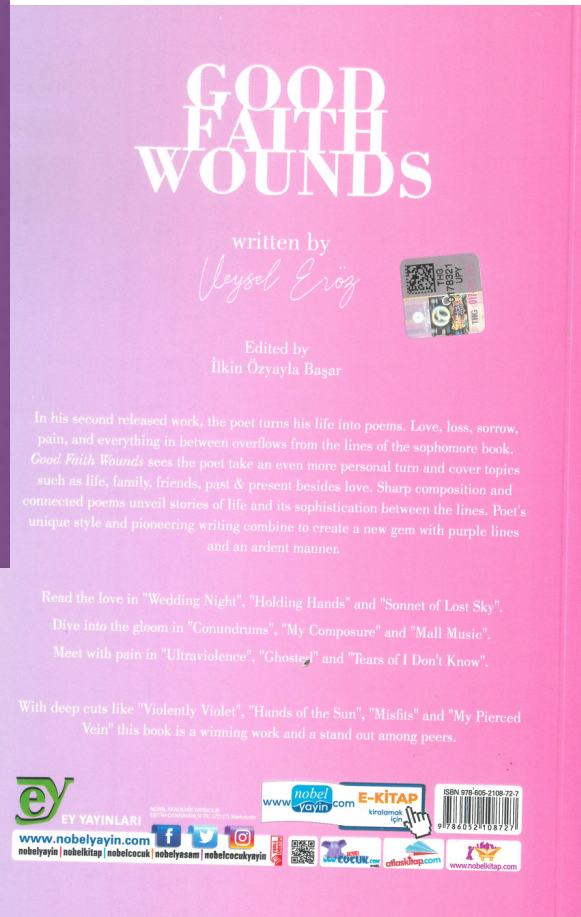
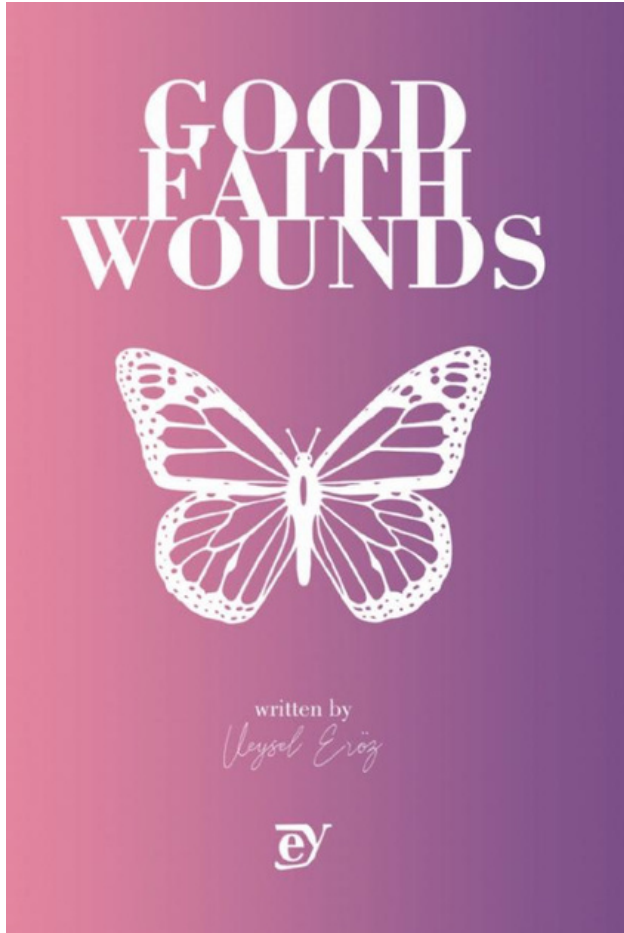


13:00 - 14:00

İNGİLİZCE MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

EDİTÖRLÜK

İngilizce Mütercim-Tercümanlık bölümü 2. sınıf öğrencisi **Veysel ERÖZ**'ün "Good Faith Wounds" başlıklı İngilizce şiir kitabı İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanı **Dr. Öğretim Üyesi İlkin BAŞAR**'ın editörlüğünde EY Yayınlarından çıktı.



İNGİLİZCE MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

WEBINAR

9 Mayıs 2023 tarihinde İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından düzenlenen ve Arş. Gör. Cemal TOPCU'nun moderatörlüğünü yaptığı Erzincan Binalı Yıldırım Üniversitesi Dr. Öğretim Üyesi Göksenin ABDAL'ın konuşmacı olarak katıldığı «Dünyada Feminist Çeviri Paradigmasının Oluşumu» başlıklı webinar gerçekleştirildi.



İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ

20
Yıl

YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU
İNGİLİZCE MÜTERCİM TERCÜMANLIK
BÖLÜMÜ

Dünyada Feminist Çeviri Paradigmasının Oluşumu



KONUŞMACI

Dr. Öğr. Üyesi Göksenin Abdal

(Erzincan Binalı Yıldırım Üniversitesi - İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü)

MODERATÖR

Dr. Öğr. Üyesi Özgür Bülent Erdoğan

(İstanbul Aydın Üniversitesi - İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü)

Via "ZOOM" Platform:



Meeting ID 84211361989

Password 4441428



09.05.2023



14:00 - 15:00

İNGİLİZCE MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

WEBINAR

9 Mayıs 2023 tarihinde İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından düzenlenen ve Arş. Gör. Cemal TOPCU'nun moderatörlüğünü yaptığı Üniversitemiz Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Programı Öğr. Gör. Doğan AHMETCİ'nin konuşmacı olarak katıldığı «Çeviride Teknoloji Kullanımı ve Veri Güvenliği Endişeleri» başlıklı webinar gerçekleştirildi.



İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ

20
Yıl

YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU
İNGİLİZCE MÜTERCİM TERCÜMANLIK
BÖLÜMÜ

Çeviride Teknoloji Kullanımı ve Veri Güvenliği Endişeleri



KONUŞMACI

Öğr. Gör. Doğan Ahmetci

(İstanbul Aydın Üniversitesi - Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Bölümü)

MODERATÖR

Arş. Gör. Cemal Topcu

(İstanbul Aydın Üniversitesi - İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü)

Via "ZOOM" Platform:



Meeting ID 89340092171
Password 4441428



09.05.2023



15:00 - 17:00

İNGİLİZCE MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

KONFERANS

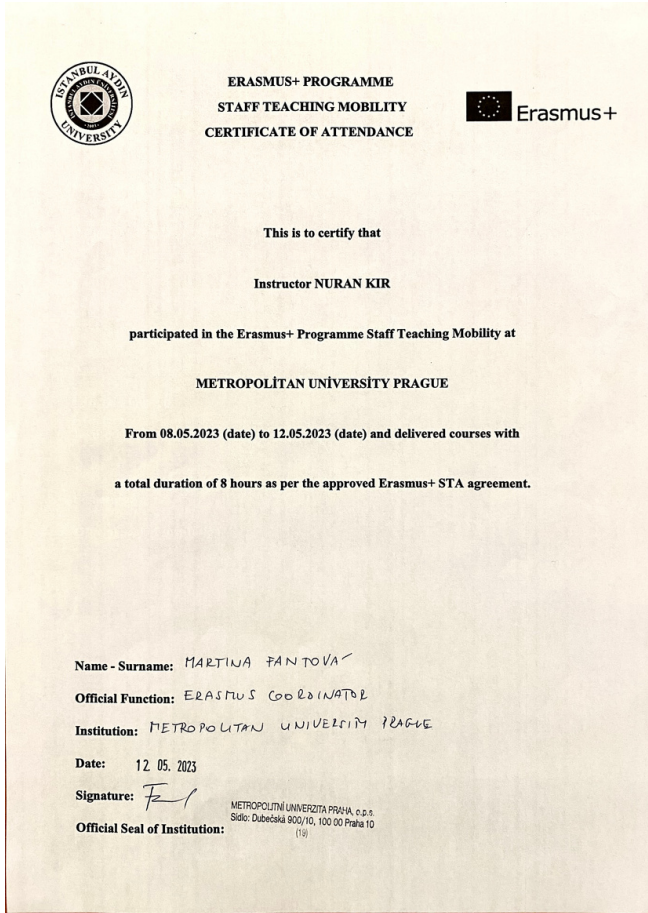
İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü Öğr. Gör. Nuran KIR, 3 Mayıs 2023 tarihinde Ege Üniversitesi ADİKAM 4th Literature and Cultural Studies Conference - Nautical Narratives adlı konferansta "The Abyss: A Submarine Wreck as a Representation of Marital Conflict" başlıklı bildirisini sundu.



İNGİLİZCE MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

ERASMUS

İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü Öğr. Gör. Nuran KIR, 8-12 Mayıs 2023 tarihlerinde Erasmus Personel Hareketliliği programı kapsamında ders vermek üzere Çekya Prag Metropolitan Üniversitesinde misafir öğretim elemanı olarak bulundu.



İNGİLİZCE MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

WEBINAR

16 Mayıs 2023 tarihinde İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından düzenlenen ve Arş. Gör. Cemal TOPCU'nun moderatörlüğünü yaptığı Üniversitemiz Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Programı Öğr. Gör. Doğan AHMETCİ'nin konuşmacı olarak katıldığı «Yaygın Teknolojilerin Çeviride Verimli Kullanımı» başlıklı webinar gerçekleştirildi.



İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ

20
Yıl

YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU
İNGİLİZCE MÜTERCİM TERCÜMANLIK
BÖLÜMÜ

Yaygın Teknolojilerin Çeviride Verimli Kullanımı



KONUŞMACI

Öğr. Gör. Doğan Ahmetci

(İstanbul Aydın Üniversitesi - Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Bölümü)

MODERATÖR

Arş. Gör. Cemal Topcu

(İstanbul Aydın Üniversitesi - İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü)

Via "ZOOM" Platform:



Meeting ID 84654833925
Password 4441428



16.05.2023



15:00 - 17:00

İNGİLİZCE MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

WEBINAR

29 Mayıs 2023 tarihinde İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından düzenlenen ve Arş. Gör. Cemal TOPCU'nun moderatörlüğünü yaptığı OpenAI firmasından Sercan KARAKAŞ'ın konuşmacı olarak katıldığı «Hesaplamalı Dilbilim, ChatGPT ve Makine Çevirisi» başlıklı webinar gerçekleştirildi.



İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ

YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU
İNGİLİZCE MÜTERCİM TERCÜMANLIK

Hesaplamalı Dilbilim, ChatGPT ve Makine Çevirisi



KONUŞMACI

Sercan Karakaş

(OPENAI, MIT DİLBİLİM, UNIVERSITY OF CHICAGO)

MODERATÖR

Arş. Gör. Cemal Topcu
(İAÜ İngilizce Mütercim Tercümanlık)



ZOOM
MEETING ID: 87076202896
PASSWORD: 4441428



29.05.2023



18.30 - 20.00

RUSÇA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

BİLDİRİ

Rusça Mütercim-Tercümanlık Bölümü Dr. Öğretim Üyesi Aytan MAMMADLİ, 1-3 Mayıs 2023 tarihleri arasında gerçekleştirilen "8th International New York Conference on Evolving Trends in Interdisciplinary Research & Practices" Konferansında sunduğu "Types Of Speech Activity In Teaching, Listening Comprehension" başlıklı bildirisi özet bildiri olarak yayımlandı.

8th INTERNATIONAL NEW YORK CONFERENCE ON
EVOLVING TRENDS IN INTERDISCIPLINARY RESEARCH & PRACTICES

TYPES OF SPEECH ACTIVITY IN TEACHING, LISTENING COMPREHENSION

Aytan MAMMADLİ

Assist. Prof. Dr., ORCID NO: 0000-0001-9712-5384
İstanbul Aydın University, Translation, and Interpreting,
İstanbul, Türkiye

Abstract

The structural theory of speech activity is of particular importance for teaching Russian as a foreign language. According to the description of A.A. Leontiev, the structure of speech activity includes three phases.

When teaching speech activity, one should take into account not only its structure but also the types of speech activity. It would be reasonable to consider the varieties of speech activity and classify them.

Today we will talk in detail about the features of the receptive type of speech activity: listening comprehension. Teaching listening comprehension is one of the least studied and investigated sections of the methodology. It is important to understand the mechanisms of listening comprehension in order to effectively teach foreign languages, including Russian. Previously, listening skills were not given due attention, believing that it is a natural process and does not require special training. However, at present, methodological studies show that the development of listening skills is a priority in teaching foreign languages.

At different levels of Russian language proficiency, the requirements for listening are different, we will consider and compare the requirements for listening skills for different levels, which was established by the Russian State Testing System for citizens of foreign countries.

Mastering Listening comprehension is a rather challenging type of speech activity. We will review and scrutinize the methodology for teaching listening skills, talk about the mechanisms involved in listening, how to improve these mechanisms, analyze the features of teaching listening, what methods are the best to use, and what exercises will help to develop listening skills at different levels of Russian language proficiency. We will also touch on additional functions of listening comprehension.

In general, todayour task is to study an important type of speech activity and understand how we can improve our skills in this area.

Keywords: types of speech activity, listening, teaching methods, comprehension

RUSÇA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

BİLDİRİ

Rusça Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanı Dr. Öğretim Üyesi Jale COŞKUN, 13-14 Mayıs 2023 tarihleri arasında gerçekleştirilen 1. Uluslararası Boğaziçi Bilimsel Çalışmalar Kongresinde "Türk Kökenli Kelimelerin Rus Dilinde İzleri" başlıklı bildirisini sundu.



RUSÇA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

SÖYLEŞİ

16 Mayıs 2023 tarihinde Rusça Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanı Dr. Öğretim Üyesi Jale COŞKUN'un moderatörlüğünde "Mezun-Öğrenci Buluşması" etkinliği gerçekleştirildi. Etkinlikte İstanbul Aydın Üniversitesi Rusça Mütercim-Tercümanlık bölümünün 5 mezunu öğrencilerimizle deneyimlerini paylaşarak sorularını yanıtladılar.

İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ | 20 Yıl | YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU RUSÇA MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

RUSÇA MÜTERCİM TERCÜMANLIK MEZUN-ÖĞRENCİ BULUŞMASI

16 MAYIS 2023 | 12.00 - 13.00 | zoom | CANLI WEB YAYINI | Meeting ID: 827 1796 9867 | Passcode: 4441428

RUSÇA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

MESLEKİ GELİŞİM

Rusça Mütercim-Tercümanlık Bölümü Dr. Öğretim Üyesi **Aytan MAMMADLI**, 18 Nisan - 24 Mayıs tarihleri arasında "Eğitim ve Medya İletişiminde Rus Dili" başlıklı 72 saatlik bir uluslararası mesleki gelişim kursuna katılım sağladı.



RUSÇA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

ERASMUS

Rusça Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanı Dr. Öğretim Üyesi Jale COŞKUN, 22-26 Mayıs tarihleri arasında Erasmus Personel Hareketliliği programı kapsamında ders vermek üzere Polonya Lodz Üniversitesinde misafir öğretim elemanı olarak bulundu.



RUSÇA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

WEBINAR

31 Mayıs 2023 tarihinde Rusça Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından düzenlenen «Rus Edebiyatında Fabl Türü ve Türkçeye Çevirisi» başlıklı webinar Arş. Gör. Rıdvan KAPLAN tarafından gerçekleştirildi.

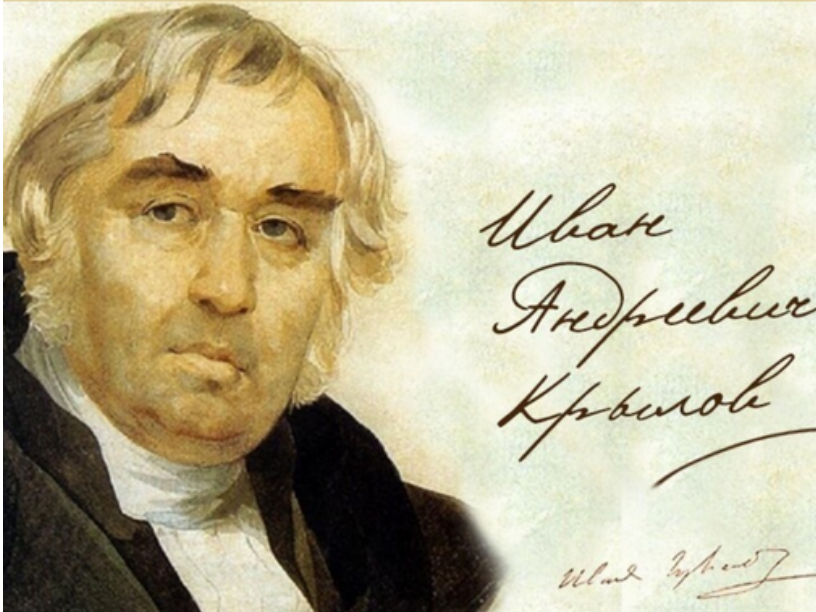


İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ

20
Yıl

YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU
RUSÇA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK

Rus Edebiyatında Fabl Türü ve Türkçeye Çevirisi



31.05.2023

15.00



ZOOM Meeting

ID: 85177990307

Password: 4441428

İNGİLİZCE HAZIRLIK OKULU

SUNUMLAR

İngilizce Hazırlık Okulu Professional Development Unit etkinlikleri kapsamında Öğr. Gör. Aslı YÜKSELİCİ, Öğr. Gör. Naella ELSHARKAWY ve Öğr. Gör. Semih BEŞKARDEŞLER sunum yaptılar.

İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ

ENGLISH PREPARATORY SCHOOL
PROFESSIONAL DEVELOPMENT UNIT

Pronunciation Errors: 'What learners say / What listeners understand'

09 MAY 2023
12.00
E BLOCK 3408

LECT. ASLI YÜKSELİCİ

İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ

ENGLISH PREPARATORY SCHOOL
PROFESSIONAL DEVELOPMENT UNIT

'ANXIETY OF SPEAKING'

LECT. NAEELA ELSHARKAWY

WEDNESDAY
10 MAY 2023

14.15

E BLOCK 3408

İSTANBUL AYDIN
ÜNİVERSİTESİ

ENGLISH PREPARATORY SCHOOL
PROFESSIONAL DEVELOPMENT UNIT

'FEEDBACK IN WRITING'

THURSDAY
11 MAY 2023

14.00

LECT. SEMİH BEŞKARDEŞLER

E BLOCK 3408

İNGİLİZCE HAZIRLIK OKULU

MAKALE

İngilizce Hazırlık Okulu Öğr. Gör. S. Melek ERYAZICI'nın "Blowing on the Wound: A Retrospective Study on Non-Fiction Literary Genre; A Memoir, I am Malala (2013)" isimli makalesi Bingöl University Journal of Social Sciences Institute dergisinde yayımlandı.



Eryazici, S. M. (2023). Blowing On The Wound: A Retrospective Study On Non-Fiction Literary Genre; A Memoir I am Malala (2013). *Bingöl University Journal of Social Sciences Institute*, 25, 437-443. <https://doi.org/10.29029/busbed.1210909>

Article Type : Research Article
Date Received : 28.11.2022
Date Accepted : 28.04.2023



<https://doi.org/10.29029/busbed.1210909>

BLOWING ON THE WOUND: A RETROSPECTIVE STUDY ON NON-FICTION LITERARY GENRE; A MEMOIR, *I AM MALALA* (2013)

Serap Melek ERYAZICI¹

ABSTRACT

Memoir which is one of the most common genre in the literary field has a special place in terms of presenting historical and social facts. A memoir is not the history itself but one of the aiding tools to understand history. This particular genre primarily focuses on the events and the phenomena that leaves traces in a personal account. It sheds light on historians, researchers and to those who contribute studies on psychosocial and socio-political issues. Most importantly, it makes the facts remembered for all times. In this regard, the purpose of this particular study is to explore how memoir as a literary non-fiction genre promotes sustainable awareness of gender-based injustice against women as presented in *I am Malala* (2013) by Malala Yousafzai and Christina Lamb. It is widely acknowledged that patriarchy and dominant masculine perception of gender norms have institutionalized power over women in many parts of the world. Much research on global gender-based inequalities has shed light on the particular effects and bitter consequences of applied dogmatic socio-political sanctions against women's rights. Among the most important factors for female gender role trauma can be shown as the violation of rights and freedom due to the lack of legal protection. To view how gender-based injustice is produced and justified as two critical means of power, one should highlight the domains of ideology and power dynamics. Especially in South Asia countries like Pakistan and Afghanistan, government policies impose ideological constraints on women's rights. In this regard, literary analysis is an effective way to create universal awareness of the destructive effects of patriarchal hegemony, sex bias, and stereotypical labeling. As this genre suggests, the memoirs collected in the book constitute a work of high significance that reflects the effects of gender discrimination via historical events and promotes universal awareness. Thus, the study will carry out qualitative research by focusing on the published book as the main source. Supported by secondary sources, the findings of the study draw out the fact that memoir plays a pivotal role and is a powerful agent in dealing with gender-based injustice issues and a key to universalize international awareness on gender development.

Keywords: Gender, restraints, status, equality, rights, critical discourse, power, awareness, literature, education, politics, economics, memoirs, empowerment

İNGİLİZCE HAZIRLIK OKULU

ERASMUS

İngilizce Hazırlık Okulu Öğr. Gör. Özlem ÖZEL, Erasmus Personel Hareketliliği programı kapsamında Çekya Prag Metropolitan Üniversitesini ziyaret etti.



İNGİLİZCE HAZIRLIK OKULU

KONFERANS

İngilizce Hazırlık Okulu Öğr. Gör. Zeyno BİNGÖR, 13 Mayıs 2023 tarihinde Medipol Üniversitesinde yapılan "First İstanbul Medipol University Language School Conference on Social-Emotional Learning and Cultural Competence" isimli konferansa katıldı .



İNGİLİZCE HAZIRLIK OKULU

TOPLANTI

İngilizce Hazırlık Okulu Öğr. Gör. Zeyno BİNGÖR, 24-25 Mayıs 2023 tarihlerinde, Bartın Üniversitesinde gerçekleştirilen "15. Yabancı Diller Yüksekokulu Yöneticileri Toplantısına" katıldı.



YDYO

İLETİŞİM

Beşyol Mah. İnönü Cad. No:38
Sefaköy – Küçükçekmece/İSTANBUL

İstanbul Aydın Üniversitesi
Florya Halit Aydın YERLEŞKESİ
K BLOK

Tel: 444 1 428

www.aydin.edu.tr

SOSYAL MEDYA HESAPLARIMIZ

 [iaukampus](#)

 [IAUKampus](#)

 [iauyabancidiller](#)

 [iauydyo](#)

 [iaurusca](#)

 [ruscamutter](#)

 [ingmutter](#)

 [iauarapca2](#)

 [iauruscatercumanlar](#)

 [aycevkulubu](#)